

Feminino: Rosalina
Masculino:
Edad: 14
Ciudad: Topy 1
Fecha: 30-09-2010
Nacionalidad Padre: Paraguayo
Nacionalidad Madre: Paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

- 1- Voy a ir a comprar para mi camisa **G**
a) Voy a ir a comprar para mi camisa
b) dhata a joguacha abra

- 2- Uperire ou la imemby **ExC**
a) despues viene su hijo
b)

- 3- Iguapoitépa pe karai **E**
a) Esta guapo el señor
b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa enzimade la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu B

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri J

a) llega cuando estabamos

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio cansada

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) porque decís eso

b)

10- Esa mandioca está podrida B

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer e visto una araña grande
b)

12- Mañana es otro día U

- a) Kueiero hare otro koé
b)

13- Aníkema nde pochy che ama L

- a) No te vayas a enojar despues
b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) ¡Pa
b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a)
b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a)
b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a)
b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Rosalina

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy 1

Fecha: 30-09-2019

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	B
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	B
22. Che añe'ekuaa guaraniete	B